

legal
CA1
EA10
81T04
EXF

CANADA

TREATY SERIES 1981 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

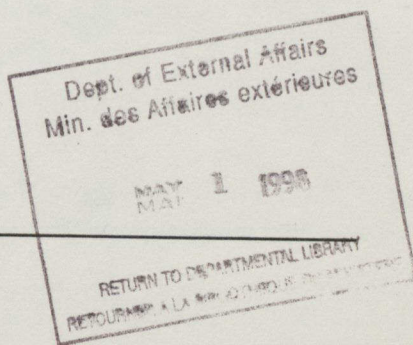
DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and FRANCE

Ottawa, February 16 and 17, 1981

In force February 17, 1981

With effect from February 9, 1981



DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, les 16 et 17 février 1981

En vigueur le 17 février 1981

Avec effet rétroactif au 9 février 1981



CANADA

TREATY SERIES **1981 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and FRANCE

Ottawa, February 16 and 17, 1981

In force February 17, 1981

With effect from February 9, 1981

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, les 16 et 17 février 1981

En vigueur le 17 février 1981

Avec effet rétroactif au 9 février 1981

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1984

43 257 554

b 2336327

43 257 553

b 2336315

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND FRANCE CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE COLD WEATHER TESTING IN THE WINTER OF 1981 AT A CANADIAN ARMED FORCES WEAPONS TESTING RANGE OF A FRENCH HELICOPTER AND ANTI-TANK MISSILES

February 16, 1981

No. DFR-0544

Excellency,

I have the honour to refer to the Embassy's Note No. 84, dated January 19, 1981, in which the Embassy requested Canadian consent to the execution of cold-weather tests of a Gazelle helicopter and eleven "HOT" anti-tank missiles by French military and civilian technicians at the Canadian Armed Forces weapons testing site at Cold Lake, Alberta, during the winter of 1981.

I wish to inform you that the Government of Canada consents to the proposed tests, on the following conditions:

- (a) The provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (Agreement on the Status of the NATO Forces), signed in London on June 19, 1951, as applied in Canada by the Visiting Forces Act (Revised Statutes of Canada, 1970, Chapter V-6), shall be applicable, subject to the provisions of paragraph (c) hereunder.
- (b) The twelve (12) technical experts from industry who will participate in these tests shall be considered to be members of a "civilian component" as defined in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article I of the Agreement on the Status of the NATO Forces.
- (c) Any settlement of damages caused in the execution of the above-mentioned tests, and any payment of compensation shall be carried out in accordance with the following provisions:
 - (1) Each Government waives all its claims against the other Government for damage to its property or injury to its personnel;
- (a) If such damage was caused by a member or an employee of the Armed Forces of the other Government,

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE CONSTITUANT UN ACCORD SUR DES ESSAIS PAR TEMPS FROID, AU COURS DE L'HIVER 1981 À UN EMPLACEMENT DES FORCES ARMÉES CANADIENNES RÉSERVÉ AUX ESSAIS D'ARMES D'UN HÉLICOPTÈRE FRANÇAIS ET DE MISSILES ANTI-CHAR

OTTAWA K1A 0G2

le 16 février 1981

N° DFR-0544

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note de l'Ambassade n° 84, en date du 19 janvier 1981, par laquelle l'Ambassade sollicite le consentement canadien à l'exécution d'essais par temps froids d'un hélicoptère Gazelle et de onze missiles anti-chars «HOT» devant être effectués par des techniciens militaires et civils français, à l'emplacement des Forces Armées canadiennes réservé aux essais d'armes, à Cold Lake, en Alberta, au cours de l'hiver 1981.

Je m'empresse de vous aviser que le Gouvernement du Canada consent aux essais projetés, aux conditions suivantes:

- a) Les dispositions de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces (Convention sur le Statut des Forces de l'OTAN), signé à Londres le 19 juin 1951, telle que la met en application, au Canada, la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada (Statuts Révisés du Canada, 1970, Chapitre V-6), seront applicables sous réserve des dispositions du paragraphe c) ci-après.
- b) Les douze (12) experts techniques de l'industrie qui participeront à ces essais seront considérés comme membres d'un «élément civil» au sens de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article I de la Convention sur le Statut des Forces de l'OTAN.
- c) Tout règlement de dommages occasionnés dans l'exécution des essais précités et tout paiement d'indemnité seront effectués conformément aux dispositions suivantes:
 - 1) Chaque Gouvernement renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre Gouvernement pour les dommages causés à ses biens ou à ses personnels;
 - a) Si le dommage est causé par un membre des Forces armées de l'autre Gouvernement ou par un employé de celui-ci,

- (b) If such damage was caused by any vehicle, vessel or aircraft (or any other object) owned by one Government and used within the framework of these tests; or that the damage was caused to property being so used.
- (2) (a) The damages caused to third parties during the above-mentioned tests and attributable to Canadian material or personnel shall be chargeable to the Canadian Government.
- (b) The damages caused to third parties during the above-mentioned tests and attributable to French personnel or material shall be chargeable to the French Government; the Canadian Government shall pay the compensation and the French Government shall reimburse it for the full amount.
- (d) All the regulations applicable to the Canadian Armed Forces regarding environmental conditions and restrictions shall be strictly observed.

If the above is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to propose that the present Note, of which the French and English versions are equally authentic, as well as your response, constitute an Agreement between our two Governments that shall enter into force on the date of your response and shall take effect as of February 9, 1981.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MacGUIGAN
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Pierre Maillard,
Ambassador of France,
OTTAWA.

- b) S'il est causé par un véhicule, un navire ou un aéronef (ou tout autre objet) d'un Gouvernement et utilisé dans le cadre de ces essais; ou que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions.
- 2) a) Les dommages occasionnés aux tiers au cours des essais précités et imputables à des matériels ou à des personnels canadiens seront à la charge du Gouvernement canadien.
- b) Les dommages occasionnés aux tiers au cours des essais précités et imputables aux personnels ou aux matériels français seront à la charge du Gouvernement français; le Gouvernement canadien paiera l'indemnité et le Gouvernement français lui en remboursera le montant intégral.
- d) Tous les règlements applicables aux Forces Armées Canadiennes concernant les conditions et restrictions environnementales seront strictement observés.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra effet à partir du 9 février 1981.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Son Excellence M. Pierre Maillard
Ambassadeur de France
OTTAWA, Ontario

MARK MACGUIGAN
Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures

(TRANSLATION)

Ottawa, February 17, 1981

Sir,

By your letter of 16 February, 1981, your Excellency has informed me of the following:

“(See Canadian Note of 16 February 1981)”

I have the honour to confirm to Your Excellency the agreement of the French Government to your proposals.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PIERRE MAILLARD

Ambassador of France in
Canada

Ottawa, le 17 février 1981.

Monsieur le Ministre,

Par sa lettre en date du 16 février 1981, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit:

«(Voir la Note Canadienne du 16 février 1981)»

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement français sur ces propositions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PIERRE MAILLARD
Ambassadeur de France au Canada

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092524 9

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1981/4
ISBN 0-660-52355-8

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1984

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/4
ISBN 0-660-52355-8

Canada: \$2.50
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.

LEGAL

CA1 EA10 81T04 EXF

Canada

Defence : exchange of notes between
Canada and France, Ottawa, Februar
16 and 17, 1981, in force February
17, 1981, with ef

43257553

